



TÜRKİYE CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANLIĞI
İLETİŞİM BAŞKANLIĞI

Kamu *Terim* Ban•ka•sı Nedir?

www.kamuterimbankasi.gov.tr



KAMU
TERİM
BANKASI





**KAMU
TERİM
BANKASI**

Kamu
Terim
Ban•ka•sı
Nedir?

© İLETİŞİM BAŞKANLIĞI • 2021



KAMU
TERİM
BANKASI



Takdim

Türkiye'nin uluslararası sahada etkili ve nitelikli temsili, 2023 hedeflerine kararlılıkla yürüyen ülkemiz için hayati öneme sahiptir. Türkiye, ortaya koyduğu insani, ahlaki, vicdani tutum ve politikalar ile her daim barıştan yana olduğunu tüm dünyaya göstermiştir.

Bölgesinde istikrar ve barışın sürekliliğinin sağlanması için büyük çaba sarf eden Türkiye'nin haklı davasının kamuoylarına doğru ve tutarlı bir şekilde anlatılması gerekmektedir. Bu çerçevede kamu kurumları başta olmak üzere tüm sektörlerde çeviri söylem birliğini sağlamak ve ifadelerin yerinde kullanılmasını temin etmek büyük önem arz etmektedir.

İletişim Başkanlığı, Devletimizin tüm kurumlarını kapsayacak ortak bir dil anlayışını merkeze alan, ulusal ve uluslararası düzeyde bütünlüklü bir iletişim stratejisi oluşturmayı kendisine misyon edinmiştir. Bu doğrultuda Başkanlığımız kamu sektöründe yürütülen çeviri faaliyetlerinde ortak bir dil oluşturmak, söylem birliğini sağlamak ve çeviri süreçlerini hızlandırmak amacıyla çeşitli çalışmalar yapmaktadır. Çeviri biliminin önde gelen akademisyenleri, ilgili kamu kurumlarının yönetici ve çalışanlarının katılımıyla düzenlenen "Kamuda Tercüme Çalıştayı" bu doğrultuda atılmış olan ilk önemli adımdır. Çalıştayın düzenlenmesi ve koordinasyonunun üstlenildiği bu süreçte, ilgili kamu kurumlarının iş birliği ile "Kamu Terim Bankası" oluşturulmuştur.

İletişim Başkanlığı öncülüğünde, kamu kurumlarının geniş katılımı ile hazırlanan bu eseri takdim ederken, eserin kamu sektöründe çeviri alanında elzem bir ihtiyaç haline gelen söylem birliğinin sağlanmasında önemli katkılar sunacağına inancım tamdır. Bu vesile ile bu kıymetli eserin yayıma hazırlanmasında emeği geçen tüm akademisyenlere, değerli katkılar sunan paydaş kamu kurum ve kuruluş temsilcilerine ve mesai arkadaşlarıma teşekkür ederim.

Prof. Dr. Fahrettin Altun
İletişim Başkanı

www.kamuterimbankasi.gov.tr

KAMU TERİM BANKASI'NA DESTEK VEREN KAMU KURUM ve KURULUŞLARI



TiKA
T.C. KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANLIĞI



İçindekiler

01

Ön Söz

02

Kamu Terim
Bankası Nedir?

02

Söylem Birliği
Neden Önemlidir?

04

Kamu Terim
Bankası Hangi
Boşluđu
Dolduracak?

05

Kamu Terim
Bankası Hangi
Hataların Önüne
Gececek?

06

Kamu Terim
Bankası'na Destek
Veren Kurum
ve Kuruluşlar
Hangileridir?

07

Kamu Terim
Bankası'nda
Hangi Kategoriler
Mevcut?

08

Kamu Terim
Bankası
Geliştirilebilir Mi?

09

Kamu Terim
Bankası'na Nasıl
Terim Önerisinde
Bulunulur?



Ön Söz

Günümüzde hakikatin kendisi kadar nasıl ve ne şekilde ifade edildiği de uluslararası kamuoyu açısından önemli bir hâle gelmiştir. Bu yüzden, bölgesinde istikrar ve barışın sürekliliğinin sağlanması için büyük çaba sarf eden Türkiye'nin haklı davasının uluslararası kamuoylarına doğru ve tutarlı bir şekilde anlatılması iktiza etmektedir. Bu çerçevede kamu kurumları başta olmak üzere tüm sektörlerde çeviri söylem birliğini sağlamak ve ifadelerin yerinde kullanılmasını temin etmek büyük önem arz etmektedir.

İletişim Başkanlığı, Devletimizin tüm kurumlarını kapsayacak ortak bir dil anlayışını merkeze alan, ulusal ve uluslararası düzeyde bütünlüklü bir iletişim stratejisi oluşturmayı kendisine misyon edinmiştir. Bu doğrultuda Başkanlığımız, kamu sektöründe yürütülen çeviri faaliyetlerinde ortak bir dil oluşturmak, söylem birliğini sağlamak ve çeviri süreçlerini hızlandırmak amacıyla çeşitli çalışmalar yapmaktadır.

Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı öncülüğünde geliştirilen Kamu Terim Bankası'nın ortak terim kullanımı açısından önemli bir ihtiyacı karşılayacağı ve kamu kurumlarımızın birbirleriyle tutarlı bir dil ve söylem benimsemesinde önemli bir yer teşkil edeceği muhakkaktır.



1

Kamu Terim Bankası Nedir?

Kamu Terim Bankası Nedir?

Kamu Terim Bankası Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı tarafından kamu kurumları arasında çeviride söylem birliğinin tesis edilmesi ve bu suretle ortak bir dil inşa edilmesi amacıyla hayata geçirilmiş dijital bir sözlüktür. Bu proje ile bilhassa yabancı kamuoyunu muhatap alırken hassasiyet gösterilmesi gereken bazı terim ve ifadelerin ülkemiz adına söz söyleyen her kurum ve kuruluş tarafından doğru ve aynı şekilde kullanılması ve bu sayede yeknesaklığın sağlanması hedeflenmektedir.

1



2

Söylem Birliği Neden Önemlidir?

Söyem Birliği Neden Önemlidir?

Her gün yeni bir “gerçekliğin” inşa edildiği günümüz dijital dünyasında ortaya konan politikalar kadar bu politikaların doğru, etkin ve hızlı bir şekilde anlatılması da hayati önem arz etmektedir. Kendi değerlerimizi, insan odaklı politikalarımızı ve haklı mücadelemizi anlatırken bütün kamu kurumlarının terim ve sözcükleri yerli yerinde, doğru ve standart şekilde kullanması tezlerimizi güçlendirecek, sözümüze kuvvet ve tesir katacaktır.

2



3

Kamu Terim Bankası Hangi Boşluğu Dolduracak?

Kamu Terim Bankası Hangi Boşluğu Dolduracak?

Ülkemiz adına söz söyleyen kamu kurum ve kuruluşları aynı kavramlar için farklı karşılıkları tercih edebilmekte, bu ise dış politika çalışmalarımız üzerinde olumsuz etkiye sebep olabilmektedir. Bütün kamu kurum ve kuruluşlarının referans alabileceği bu platform söylem birliğinin tesis edilmesinde mihenk taşı görevi görecek ve önemli bir boşluğu dolduracaktır.

3



4

Kamu Terim Bankası Hangi Hataların Önüne Geçecek?

Kamu Terim Bankası Hangi Hataların Önüne Geçecek?

Şüphesiz ki bir amaç uğruna ortaya koyduğunuz mücadele önce “dilde” başlar. Tercih ettiğiniz üslup ve kullandığınız kavramlar en az gösterdiğiniz gayret kadar önemlidir. Uluslararası arenada ortaya konan iddialar argümanlarla desteklenirken, tercih edilen kavramlar bazen menfi tesirde bulunabilmektedir.

4



5

**Kamu Terim
Bankası'na
Destek Veren
Kurum ve
Kuruluşlar
Hangileridir?**

Kamu Terim Bankası'na Destek Veren Kurum ve Kuruluşlar Hangileridir?

Kamu Terim Bankası projesine birçok kamu kurum ve kuruluşu destek vermiştir. Bu kamu kurum ve kuruluşları şu şekildedir:

5



C*TIKA
T.C. KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANLIĞI

**TÜRKİYE
İNSAN HAKLARI VE
EŞİTLİK KURUMU**

**YURTDIŞI TÜRKLER
VE ANKARA TÜRLÜKLERİ BAŞKANLIĞI**

RTÜK
Radyo ve Televizyon Üst Kurulu

AA
ANADOLU AJANSI

TRT

**YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ**



6

Kamu Terim Bankası'nda Hangi Kategoriler Mevcut?

Kamu Terim Bankası'nda Hangi Kategoriler Mevcut?

Kamu Terim Bankası'nda 12 farklı kategoride yaklaşık on bin terim bulunmaktadır. Bu kategoriler aşağıdaki gibidir:

6

- Uluslararası İlişkiler ve Dış Politika
- Ulusal Kurum ve Kuruluşlar
- Uluslararası Kurum ve Kuruluşlar
- Hukuk
- Milli Güvenlik ve Terör
- Kamu Diplomasisi
- İnsan Hakları
- Göç
- İletişim, Medya ve Bilgi Teknolojileri
- Siyasi ve Sosyal Alanlar
- İktisadi ve Mali Alanlar
- Avrupa Birliği



7

Kamu Terim Bankası Geliştirilebilir mi?

Kamu Terim Bankası Geliştirilebilir mi?

Dilin yaşıyan bir olgu olduğu gerçeğinden yola çıkılarak tasarlanan Kamu Terim Bankası sürekli güncellenebilir bir yapıdadır ve akademisyenlerin ve kamu çalışanlarının katkıları ile zenginleştirilebilmektedir.

7



8

Kamu Terim Bankası'na Nasıl Terim Önerisinde Bulunulur?

Kamu Terim Bankasına Nasıl Terim Önerisinde Bulunulur?

Edu.tr ve gov.tr uzantılı e-posta adreslerine sahip olan kamu çalışanları ve akademisyenler, Kamu Terim Bankası'na terim önerisinde bulunabilirler. Önerilen terimler, İletişim Başkanlığı bünyesindeki Danışma Kurulu'nun kontrolünden geçtikten sonra terim havuzuna eklenmektedir.

8



**KAMU
TERİM
BANKASI**



TÜRKİYE CUMHURİYETİ CUMHURBAŞKANLIĞI
İLETİŞİM BAŞKANLIĞI

Kamu *Terim* Ban•ka•sı Nedir?

www.kamuterimbankasi.gov.tr



KAMU
TERİM
BANKASI

